

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 4

Una entrevista con María Class
realizada por Brea Tinsley
15 de julio de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 4

LA ENTREVISTADA: María Class

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH

LA FECHA: 15 de julio de 2019

BT: Esta es una entrevista con María Class para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista es el 15 de julio [de] 2019 en el Youngstown Historical Center of Industry and Labor. Me llamo Brea Tinsley. Hola María, ¿cómo está?

MC: Lo más bien, gracias ¿y usted?

BT: Muy bien, gracias por preguntar. ¿Y dónde nació?

MC: Yo nací en Ciales, Puerto Rico.

BT: Ok. ¿Y qué edad vino a los Estados Unidos?

MC: Bueno yo fui muy pequeña. Mi hermana mayor nació en Puerto Rico, nació en Ciales. Mi hermano nació aquí, que es mayor que yo, y yo nací en Puerto Rico. Yo no sé cómo [*risa*], porque yo sé que ellos están viviendo aquí. You know [sabes], que quizás fue por una visita que eso sucedió.

BT: ¿Sabe por qué decidieron sus padres mudarse aquí?

MC: Buscar trabajo. Mi papá trabajó para los railroads [ferrocarriles]. Mucha gente vinieron aquí y trabajaron en—steel mills [fábrica de acero], pero mi papá trabajó en los traques [vías del ferrocarril]. Yo sé que al principio, de no tener trabajo y él trabajó en una finca en [de] manzanas. You know [sabes] —

BT: Ajá.

MC: En eso.

BT: Ok, entiendo. Ok entonces, nació en Puerto Rico y vino aquí cuando era muy pequeña, ¿verdad?

MC: Sí.

BT: Entonces, cuando entró a la escuela, ¿ya sabía hablar inglés?

MC: Sí.

BT: ¿Sí?

MC: Porque en mi casa, en eso tiempo, aunque nosotros hablamos las dos idiomas, el inglés y el español, la gente nos miraba mal cuando en público, nosotros hablamos en español. Y entonces, mi papá dijo, el español, no en el público, solamente en la casa. Tenemos que hablar en inglés.

BT: ¿Y cómo aprendió inglés?

MC: Bueno, creo en oyendo música, viendo el tv, y también mi mamá fue a la escuela en Puerto Rico—en Puerto Rico, ella aprendió las dos idiomas. En Puerto Rico, es obligado que—como nosotros, somos un Commonwealth de los Estados Unidos—tenemos que aprender el inglés.

BT: Ok. ¿Prefiere hablar un idioma más que el otro, o—?

MC: Yo aprendí más hablar el español cuando me casé con un dominicano, porque mi suegro decía que si yo era una puertorriqueña verdadera—entonces yo tenía que hablar español. En su casa, tenía que hablar todo el mundo el español.

BT: ¿Prefiere llamarse puertorriqueña, boricua, latina, estadounidense u otra cosa? ¿Y por qué?

MC: Yo puertorriqueña, aunque mis primos me llaman gringa, como yo vivo aquí. Boricua, a mí no me molesta, igual como latina, no me molesta, porque somos una raza que hablamos español. So [Así], hay diferentes idiomas, or dialects [o dialectos] en español. Pa' [para] mí, yo no lo encuentro mal.

BT: ¿Podría contarme unas diferencias entre Puerto Rico y los Estados Unidos?

MC: Bueno, yo sé cuándo yo visitaba y me quedaba en el verano un mes, con mi abuela, mis tíos, mis primos, la diferencia que yo ha [he] visto es el ambiente. Había más que los hispanos que estamos unidos. Había las fiestas patronales—la música—yo pasando el verano allá, aprendí más el español. Viendo que la gente estaba trabajando en su finca—sembrando, comiendo de su finca, atrás de—a la tienda como aquí, se tiene que ir. Y también hay mucho [que] ha cambiado, porque somos parte de Estados Unidos, hay muchas cosas que son americanized [americanizadas]. Tú encuentras los Burger King, McDonalds, Pizza Hut, todo eso, y también puede conseguir sancocho frito—su tienda que solamente tiene productos hispanos, y algunas cosas, you know [sabes], americanas, que puede conseguir—

BT: Ok.

MC: Los estilos de ropa, es diferente también.

BT: Ok. ¿Me podría describir las fiestas patronales?

MC: Es como los festivales aquí, de la iglesia.

BT: Ok.

MC: Son así, pero you know [sabes], hay la música hispana, los acostumbres [costumbres] hispanos. Yo me recuerdo cuando mi primo de menos de su cuarto año, ellos tenían—ellos enseñaban—los estudiantes tenían que aprender [a] bailar the folklore [el folclore].

BT: Ajá.

MC: You know [sabes] —bailar la bomba, la plena—eso fue una costumbre que ellos tenían... en su escuela—

BT: Ajá.

MC: Pública, es tener que aprender, y pa' [para] mí, eso fue bien.

BT: ¿Qué tradiciones o celebraciones puertorriqueñas todavía practica aquí?

MC: Bueno, pa' [para] mi hija, nosotros celebramos la quinceañera. Mi mamá tuvo uno. Yo no tuvo [tuve] eso, porque aquí, celebran "Sweet 16" [Los Dulces 16], so [así] entonces, pa' mi hija, mi mamá quería su quinceañero. Eso fue una cosa que aquí, nosotros estamos haciendo... Cocinando los postres pa'—durante Christmas [Navidad] —haciendo cookies [galletas], haciendo coco—dulce de coco, dulce de—arroz con dulce, así.

BT: ¿Y cuál es su plato puertorriqueño favorito?

MC: Bueno, arroz con gandules, [¿?], amarillo frito, plátano, plátano frito, mofongo, pastelillos, alcapurria—

BT: De todo.

MC: de papas, de todo [risa].

BT: [Risa]. Tiene hijos, ¿verdad?

MC: Sí.

BT: Entonces, ¿sus hijos saben cocinar comida puertorriqueña?

MC: Sí, mi hija, los hijos mayores míos, su papá es dominicano. Mi hijo sabe cocinar—y tiene treinta y siete años y sabe cocinar. Mi hija sabe cocinar. El único, el chiquito mío que el papá es—cómo dice—prieto [afro] americano—[a] él le gusta la comida hispana—él baila merengue, bachata, salsa— aparte de los bailes americanos aquí, quiere aprender a cocinar la comida hispana.

BT: ¿Hay tradiciones o celebraciones puertorriqueñas que usted practique, pero sus hijos no?

MC: Pa' [para] mí, voy a decir de que— después que mami falleció, muchos de la tradición que nosotros tenía[mos] cuando yo me [es]taba criando, yo ha [he] dejado. No sé si es porque la familia de nosotros son muy pequeños—los tíos, mis tías, muchos de los primos míos—todos viven en Puerto Rico. Algunos se mudaban pa' Florida o pa' Detroit, pa' Philly, so [así] solamente teniendo a mis hermanos, las cosas han cambiado mucho.

BT: ¿Hay algunas tradiciones puertorriqueñas que desearía que celebraran aquí?

MC: Yo creo que con los que yo—si yo tuviera yendo [hubiera seguido yendo] a la iglesia—yo me crié católica y yo dejé de ir a la iglesia. Fue la decisión mía, pero muchas veces yo—me hace falta porque yo me crié en la iglesia. Es la cosa de parte de la iglesia—y tantos unidos con la comunidad hispana.

BT: Entonces, en su opinión, ¿se ha perdido parte de su identidad al vivir en los Estados Unidos?

MC: Sí.

BT: ¿En qué sentido?

MC: Pa' [para] mí, sí, pero también, como— yo no le puedo echar la culpa en donde yo [es]toy viviendo, ahora hay más hispanos, pa' mí, hay más puertorriqueños después de Hurricane María. ¿Y quién sabe? [Es]tando ellos aquí, que mucha tradición empieza a volver. Pero, como yo digo, me da pena, pero yo me echo la culpa también, porque si yo quería seguir, yo tengo el mismo derecho de seguir lo que hizo mami. Pero, no tengo el deseo.

BT: Entiendo. He oído que estudió usted en Penn Ohio Jr. College. ¿Qué estudió?

MC: Clases de secretaria.

BT: ¿Y qué hace ahora en su trabajo?

MC: Yo tengo un trabajo que ayudo personas que no tienen suficientes seguros para pagar su bill [factura] de hospital o que no tienen seguro.

BT: Ok. De joven, ¿cómo imaginaba su vida en el futuro?

MC: Yo quería ser un airline stewardess [azafata]. Quería hacer eso, pero yo con—tengo miedo de la aguja—de—pa' vacuna, so [entonces]... [*Risa e indica que no con el dedo*] no.

BT: [*Risa*]. ¿Y cómo es diferente su vida a la que imaginaba?

MC: Yo no me puedo quejar porque yo tengo tres hijos que—si no fuera por su papá, o yo conociendo a su papá, no tuviera los hijos que tengo o los nietos. Yo no me puedo quejar porque tengo techo, tengo salud y tengo familia.

BT: Para usted, ¿qué significa la comunidad?

MC: Yo veo que la comunidad es—como yo digo—pa' mí, no es tan unido como antes, cuando yo me [es]taba criando. Y yo no sé si es porque se trabaja todos los días de la semana. Antes, los domingos, era pa' familia y pa' la iglesia, pa' [es]tar con Dios y compartir con Dios, y compartir con tu familia. Hoy en día, es trabajo y algunas veces, si [es]tá' con familia, está bien, pero si no—si se busca, se busca, y si no, no.

BT: ¿Cómo ha contribuido a su comunidad?

MC: Bueno, antes yo—pa' [para] mí, yo fui más activa en la comunidad que ahora. Yo [es]taba envuelta en la iglesia, en los jóvenes. Estaba envuelta en la OCCHA [Organización Cívica y Cultural Hispana Americana]. Fui la coordinator [directora] de un grupo de baile de jóvenes. Estaba envuelta en—I—I don't know [no sé] —que [es]taba yo más envuelta en la comunidad que ahora. Y como yo digo—eso es mí [soy yo], pero you know [sabes]—cuando cosas cambian, unas veces uno no acepta los cambios y se rechaza. Algunos siguen pa'lante [para delante].

BT: ¿Y cuantos años enseñó el baile?

MC: ¿Cuantos años qué?

BT: Enseñó el baile.

MC: Guau. Yo digo cinco-seis años. Mi hija [es]taba en el grupo. Entonces, los dos hijos míos estaban en el grupo. Ellos bailaban cumbia, salsa, merengue, bachata—yo les llevaba a bailar en los nursing homes. Ellos bailaban en the—[Summer Festival of] the Arts at YSU [Festival del Verano de las Artes en la Universidad Estatal de Youngstown]. Y nosotros fuimos con otro grupo—con Karen Clark-Green. Ella tenía un group [grupo] de baile, de parte de la iglesia, y nosotros—ellos nos invitó [invitaron] a bailar—y para la hija de Mandela, Nelson Mandela—up in [allá en] Cleveland—nosotros—esa oportunidad, y eso fue que yo doné mi tiempo. Eso no fue trabajo de pago ni nada. El grupo hacía fondo pa' [para] la material—pa' sus vestidos, pa' sus costumes [trajes], y todo eso.

BT: ¿Por qué lo dejó? O sea, ¿por qué dejó de enseñar baile?

MC: Había un conflicto con mi trabajo, y aparte, cogieron a otra persona. A coger eso.

BT: Hoy en día, ¿tiene contacto con la comunidad hispana?

MC: Sí, pero no como antes. Ya ha cambiado.

BT: ¿De qué se siente más orgullosa?

MC: Que mi papá me enseñó de ser un—y los padres, los dos—mi mamá y mi papá me enseñó a ser una mujer hecha y derecha, de trabajar, de no ser vaga, y ser responsable [responsable].

BT: Ok. ¿Ya?

MC: Ya.

BT: Ok. ¿Qué legado quiere dejar al mundo?

MC: Guau. I don't know [no sé].

BT: Una pregunta profunda, ¿verdad?

MC: It is. [Sí, lo es].

MC: Yo digo que—yo quisiera que la gente—si puedo ayudar, te ayudo. Si yo ha [he] tratado—yo trato de tratar una persona en la forma que yo quiero que ellos me tratan. Yo te doy el respeto, entonces yo espero respeto para atrás. Es difícil de tratar—y esto es—es mi trabajo, igual que en mi vida personal. Yo soy una persona que—me tratas bien, yo te trato bien. Y yo quiero que la gente piensa, guau, es así que fue una persona de su word [palabra]—

BT: Ok. Entiendo.

MC: ...mujer de su palabra.

BT: Ok. Gracias por su tiempo. Gracias por ayudarme en mi proyecto y sí, gracias. Mucho gusto.

MC: Igual.

BT: Gracias.